

م	عنوان البحث	الدورية المقبول فيها البحث لنشر	نالشر	تاريخ قبول النشر
6	Traduire la métonymie conceptuelle dans le Coran	مجلة كلية الآداب – جامعة الفيوم (اللغويات والثقافات المقارنة) المجلد (17) العدد (2) بتاريخ يوليو 2025	كلية الآداب – جامعة الفيوم	2024/11/20

### ملخص باللغة العربية

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الصعوبات التي يطرحها نقل الكناية العربية القرآنية إلى اللغة والثقافة الفرنسية. ونظرًا لقيمتها الخطابية والاقناعية، فإن الأسلوب القرآني يستخدمها كثيراً لحث المؤمنين على الالتزام بقاعدية أكثر برسالته من خلال إثارة مشاعر معينة في نفوسهم. استناداً إلى خمس ترجمات منشورة مؤخراً، سندرس نقل خمس كنایات تتعلق بقلب الإنسان. استخدمنا نظرية نيدا للكافؤ الديناميكي لتمكين تحليل الترجمات التي اقترحها المترجمون.

وسنحاول في هذه الدراسة أولاً التأكيد على الدور الذي تلعبه الكناية في تشكيل التمثيل المفاهيمي للمجتمع اللغوي الذي يستخدمها. ثانياً، سوف نقوم بتحليل ترجمة بعض الكنایات إلى الفرنسية لمعرفة كيف تمكّن المترجمون من نقل النظام المفاهيمي بين ثقافتين لغويتين مختلفتين. وتكشف التحليلات أن الكناية القرآنية صعبة الترجمة إلى اللغة الفرنسية، لأن ترجمتها تتطلب معارف لغوية وعرقية لغوية وثقافية، وأن هناك ارتباطاً وثيقاً بين الشكل والمضمون.

### Résumé en français

Cette étude a pour objectif d'analyser les difficultés que pose le transfert de la métonymie arabe coranique en langue-culture française. Étant donné sa valeur discursive et argumentative, le style coranique y a fréquemment recours en vue d'inciter les croyants à adhérer plus facilement à son message en suscitant chez eux une certaine émotion. D'après cinq traductions parues récemment, nous étudierons la transmission de cinq métonymies ayant trait au cœur humain. Nous avons utilisé la théorie de l'équivalence dynamique de Nida pour permettre l'analyse des versions proposées par les traducteurs.

Dans cette étude, nous allons tenter, dans un premier temps, de mettre l'accent sur le rôle que joue la métonymie dans la formation de la représentation conceptuelle de la communauté linguistique où elle est mise en œuvre. Dans un deuxième temps,

nous allons examiner la traduction vers le français de certaines métonymies pour savoir comment les traducteurs ont géré le transfert du système conceptuel entre deux langues-cultures différentes. Les analyses révèlent que la métonymie coranique est difficile à rendre en français, car sa traduction nécessite des connaissances linguistiques, ethnolinguistiques et culturelles et qu'il existe un lien étroit entre la forme et le contenu.